



Deutscher  
Terminologie-Tag e.V.

Deutsches  
Institut für Terminologie e.V.

Expertengruppe Fortbildung DTT / DIT  
E-Mail: [fortbildung@dttev.org](mailto:fortbildung@dttev.org)

## DTT-Seminar „Terminologiearbeit – Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse“

**Termin:** Freitag, 5. Oktober 2012, 9.00 Uhr – 17.30 Uhr

**Ort:** Best Western Hotel, Bennoplatz 2, 51103 Köln ([www.bestwestern-koeln.de](http://www.bestwestern-koeln.de))

**Zielgruppen:**

- Praktizierende Übersetzer / Dolmetscher / Terminologen
- Technische Redakteure
- Sprachübergreifend arbeitende Fachleute
- Studierende im Bereich Übersetzen / Dolmetschen / Technische Redaktion

**Terminologiearbeit – Grundlagen** (Prof. Dr. Petra Drewer, Hochschule Karlsruhe):

- Grundlagen der Terminologielehre, Terminologielehre vs. Terminologiearbeit
- Semiotisches Dreieck (Begriff, Benennung, Gegenstand)
- Anforderungen an und Bewertung von Benennungen
- Begriffe und Begriffssysteme
- Gründe für professionelle Terminologiearbeit im Unternehmen

**Terminologiearbeit – Recherche** (Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Fachhochschule Köln):

- Quellen für die Terminologiearbeit
- Internet und Nutzung von Suchmaschinen
- Terminologiebestände und Terminologie-Portale
- Übernahme, Dokumentation und Beurteilung der Qualität von Internetquellen

**Terminologiearbeit – Werkzeuge** (Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Fachhochschule Köln):

- Terminologie-Extraktion und Terminologie-Kontrolle
- Terminologie-Verwaltung
- Einrichtung und Aufbau von Termbanken
- Kleine Marktübersicht

**Terminologiearbeit – Prozesse** (Dr. Rachel Herwartz, TermSolutions):

- Einbindung in den Gesamtprozess: Wer prägt Terminologie? Wer nutzt Terminologie?
- Prozesse: Terminologie sammeln, prüfen und pflegen
- Terminologieleitfaden: Dokumentation der getroffenen Entscheidungen
- Terminologiearbeit planen: Kostenkalkulation

**Die Teilnahmegebühr schließt die Seminarunterlagen, die Kaffeepausen und das Mittagessen ein.**

- 265 Euro für Nicht-Mitglieder
- 190 Euro für Mitglieder von DTT, ADÜ Nord, ASTTI, ATICOM, BDÜ, tekom, Universitas

**Veranstalter:** Deutscher Terminologie-Tag e.V. und Deutsches Institut für Terminologie e.V.

**Information bei:** [fortbildung@dttev.org](mailto:fortbildung@dttev.org)

**Anmeldeformular:** [www.dttev.org](http://www.dttev.org)

**Stand:** 25. Januar 2012, Änderungen vorbehalten